



SAKI

THE WOLVES OF CERNOGRATZ
DIE WÖLFE VON CERNOGRATZ

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



ENGLISH

Saki

The Wolves of Cernogratz

Die Wölfe von Cernogratz

Aus dem Englischen übersetzt von

Ulrike Wittmann

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Saki (H. H. Munro)

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Justin Brett

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-542-5 Taschenbuch + Audio-online

ISBN 978-3-99168-545-6 Taschenbuch + Audio-CD

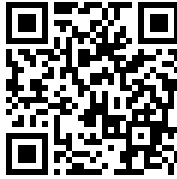
Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

The Wolves of Cernogratz

Die Wölfe von Cernogratz



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e70>

“Are there any old legends attached to the castle (gibt es alte Legenden, die mit der Burg verbunden sind; *legend* — Sage, Legende; *to attach* — anbringen, anfügen; verbinden)?” asked Conrad of his sister (fragte Conrad seine Schwester). Conrad was a prosperous Hamburg merchant (Conrad war ein erfolgreicher Hamburger Kaufmann; *merchant* — Händler, Kaufmann), but he was the one poetically-dispositioned member of an eminently practical family (aber er war das einzige poetisch-veranlagte Mitglied einer überaus pragmatischen Familie; *disposition* — Veranlagung).

The Baroness Gruebel shrugged her plump shoulders (die Baronin Gruebel zuckte mit ihren rundlichen Schultern).

1

“Are there any old legends attached to the castle?” asked Conrad of his sister. Conrad was a prosperous Hamburg merchant, but he was the one poetically-dispositioned member of an eminently practical family.

The Baroness Gruebel shrugged her plump shoulders.

“There are always legends hanging about these old places (es gibt immer Legenden, die diese alten Orte umgeben; *to hang* — *hängen; schweben*). They are not difficult to invent and they cost nothing (sie sind nicht schwierig zu erfinden und kosten nichts). In this case there is a story (in diesem Fall gibt es eine Geschichte) that when any one dies in the castle (dass wenn irgendjemand in der Burg stirbt) all the dogs in the village and the wild beasts in forest howl the night long (heulen alle Hunde im Dorf und die wilden Tiere im Wald die ganze Nacht). It would not be pleasant to listen to, would it (das wäre nicht angenehm zu hören, nicht wahr)?”

2

“There are always legends hanging about these old places. They are not difficult to invent and they cost nothing. In this case there is a story that when any one dies in the castle all the dogs in the village and the wild beasts in forest howl the night long. It would not be pleasant to listen to, would it?”

“It would be weird and romantic (es wäre merkwürdig und romantisch; *weird* — *sonderbar, merkwürdig*),” said the Hamburg merchant (sagte der Hamburger Kaufmann).

“Anyhow, it isn’t true (wie auch immer, es ist nicht wahr),” said the Baroness complacently (sagte die Baronin selbstgefällig); “since we bought the place (seit wir den Ort = *die Burg* gekauft haben; *to buy*) we have had proof (haben wir den Beweis erhalten) that nothing of the sort happens (dass nichts in der Art passiert). When the old mother-in-law died last springtime (als die alte Schwiegermutter letztes Frühjahr starb; *mother-in-law* — *Schwiegermutter*; *mother* — *Mutter*; *law* — *Schwieger-*) we all listened (lauschten wir alle), but there was no howling (aber es gab kein Heulen). It is just a story (es ist nur eine Geschichte) that lends dignity to the place without costing anything (die dem Ort Würde verleiht ohne etwas zu kosten; *to lend* — *ausleihen, verleihen*).”

3

“It would be weird and romantic,” said the Hamburg merchant.

“Anyhow, it isn’t true,” said the Baroness complacently; “since we bought the place we have had proof that nothing of the sort happens. When the old mother-in-law died last springtime we all listened, but there was no howling. It is just a story that lends dignity to the place without costing anything.”

“The story is not as you have told it (die Geschichte ist nicht, wie Sie sie erzählt haben),” said Amalie, the grey old governess (sagte Amalie, die graue alte Gouvernante). Every one turned and looked at her in astonishment (alle drehten sich um und sahen sie erstaunt an). She was wont to sit silent and prim and faded in her place at table (sie pflegte still und sittsam und verblichen an ihrem Platz bei Tisch zu sitzen; *wont* — gewohnt; *prim* — prüde, sittsam; *to fade* — verblühen; bleichen, verblassen), never speaking unless someone spoke to her (niemals sprechend außer wenn sie jemand ansprach), and there were few (und es gab wenige) who troubled themselves to make conversation with her (die sich bemühten mit ihr Konversation zu machen; *to trouble* — belästigen; sich bemühen).

4

“The story is not as you have told it,” said Amalie, the grey old governess. Every one turned and looked at her in astonishment. She was wont to sit silent and prim and faded in her place at table, never speaking unless someone spoke to her, and there were few who troubled themselves to make conversation with her.

To-day a sudden volubility had descended on her (heute war eine plötzliche Redseligkeit über sie gekommen; *to descend* — *absinken; herunterkommen*); she continued to talk, rapidly and nervously (sie fuhr fort, schnell und nervös zu sprechen), looking straight in front of her (geradeaus vor sich blickend) and seeming to address no one in particular (und scheinbar niemanden im Speziellen ansprechend).

“It is not when *any one* dies in the castle that the howling is heard (das Heulen wird nicht gehört, wenn *irgendjemand* in der Burg stirbt). It was when one of the Cernogratz family died here (es war wenn einer aus der Familie Cernogratz hier starb) that the wolves came from far and near (dass die Wölfe aus Nah und Fern kamen) and howled at the edge of the forest just before the death hour (und am Rande des Waldes gerade vor der Todesstunde heulten; *edge* — *Kante, Rand*).

5

To-day a sudden volubility had descended on her; she continued to talk, rapidly and nervously, looking straight in front of her and seeming to address no one in particular.

“It is not when *any one* dies in the castle that the howling is heard. It was when one of the Cernogratz family died here that the wolves came from far and near and howled at the edge of the forest just before the death hour.

There were only a few couple of wolves that had their lairs in this part of the forest (nur einige wenige Wölfe hatten ihre Höhlen in diesem Teil des Waldes), but at such a time the keepers say (aber zu solchen Zeiten sagten die Hüter; *keeper* — *Wächter, Hüter; to keep* — *aufbewahren; hüten*) there would be scores of them (dass es viele waren; *scores* — *hunderte, viele*), gliding about in the shadows and howling in chorus (durch die Schatten gleitend und im Chor heulend), and the dogs of the castle and the village and all the farms round (und die Hunde der Burg und des Dorfs und all der Bauernhöfe umher) would bay and howl in fear and anger at the wolf chorus (bellten und heulten aus Furcht und Zorn über den Wolfschor), and as the soul of the dying one left its body (und wenn die Seele des Sterbenden seinen Körper verlies) a tree would crash down in the park (stürzte ein Baum im Park nieder; *to leave; to crash* — *abstürzen; zerschmettern; crash* — *Unfall; Absturz*).

6

There were only a few couple of wolves that had their lairs in this part of the forest, but at such a time the keepers say there would be scores of them, gliding about in the shadows and howling in chorus, and the dogs of the castle and the village and all the farms round would bay and howl

in fear and anger at the wolf chorus, and as the soul of the dying one left its body a tree would crash down in the park.

That is what happened when a Cernogratz died in his family castle (das passierte wenn ein Cernogratz in seiner Familienburg starb). But for a stranger dying here (aber für einen Fremden der hier starb; *stranger* — *Unbekannter, Fremder; strange* — *seltsam; fremd*), of course no wolf would howl and no tree would fall (würde natürlich kein Wolf heulen und kein Baum fallen). Oh, no (oh nein).”

There was a note of defiance, almost of contempt, in her voice (es war eine Note von Trotz, fast Verachtung, in ihrer Stimme) as she said the last words (als sie die letzten Worte sagte). The well-fed, much-too-well dressed Baroness stared angrily at the dowdy old woman (die gutgenährte, viel zu gutgekleidete Baronin starrte die schäbige alte Frau verärgert an; *well-fed* — *gutgenährt, wohlgenährt; to feed* — *füttern; dowdy* — *unelegant, schäbig*) who had come forth from her usual and seemly position of effacement to speak so disrespectfully (die aus ihrer üblichen und passenden Position der Zurückhaltung hervorgekommen war um so respektlos zu sprechen; *to come forth* — *hervorkommen, herauskommen; effacement* — *Auslöschung; Zurückhaltung*).

That is what happened when a Cernogratz died in his family castle. But for a stranger dying here, of course no wolf would howl and no tree would fall. Oh, no.”

There was a note of defiance, almost of contempt, in her voice as she said the last words. The well-fed, much-too-well dressed Baroness stared angrily at the dowdy old woman who had come forth from her usual and seemingly position of effacement to speak so disrespectfully.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Jane Austen

Emma

Lady Susan

Pride and Prejudice

L. Frank Baum

The Wonderful Wizard of Oz

Lewis Carroll

Alice's Adventures in Wonderland

Gilbert Keith Chesterton

The Flying Stars

Charles Dickens

A Christmas Carol

Arthur Conan Doyle

A Scandal in Bohemia

The Adventure of the Blue Carbuncle

The Man with the Twisted Lip

The Red-Headed League

The Speckled Band

F. Scott Fitzgerald

The Great Gatsby

Washington Irving

Rip Van Winkle

George Orwell

Animal Farm

Edgar Allan Poe

The Black Cat

John Ruskin

The King of the Golden River

Saki

Laura

Sredni Vashtar

The Lumber Room

The Philanthropist and the Happy Cat

The Story-Teller

Mark Twain

Legend of Sagenfeld, in Germany

Herbert George Wells

The Country of the Blind

Oscar Wilde

The Canterville Ghost

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com